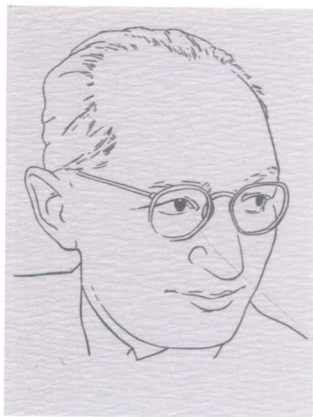




Kurt Lewin

新闻学与传播学经典丛书·大师系列

个性动力论

A Dynamic Theory of Personality

[美] 库尔特·卢因(Kurt Lewin) 著

何道宽 译

中国传媒大学出版社

新闻学与传播学经典丛书·大师系列

个性动力论

A Dynamic Theory of Personality

中文·英文(双语版)

[美]库尔特·卢因 著

何道宽 译

中国传媒大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

个性动力论:双语版:汉、英/(美)库尔特·卢因著;何道宽译.

—北京:中国传媒大学出版社,2016.10

(新闻学与传播学经典丛书·大师系列)

ISBN 978-7-5657-1758-1

I. ①个… II. ①库… ②何… III. ①实验心理学—汉、英

IV. ①B84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 167467 号

新闻学与传播学经典丛书·大师系列

个性动力论

GEXING DONGLILUN

著 者 [美]库尔特·卢因

译 者 何道宽

策划编辑 姜颖旆 司马兰

责任编辑 姜颖旆 司马兰

封面制作 博采文案

责任印制 曹 辉

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450532 或 65450528 传真:010-65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京艺堂印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

成品尺寸 145mm×210mm

印 张 19.5

字 数 562千字

版 次 2016年10月第1版 2016年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1758-1/B·1758 定 价 78.00元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

总序

新闻与大众传播事业在现当代与日俱增的影响与地位,呼唤着新闻学与传播学学术研究的相应发展和跟进。而知识的传承,学术的繁荣,思想的进步,首先需要的是丰富的思想材料的积累。

“新闻学与传播学经典译丛·大师系列”的创设,立意在接续前辈学人传译外国新闻学与传播学经典的事业,以一定的规模为我们的学术与思想界以及业界精英人士理解和借鉴新闻学与传播学在西方方兴未艾之际的精华,提供基本的养料,便于站在前人的肩膀上作进一步的探究,以免长期在黑暗中自行低效摸索。

将近十年前,在何道宽教授与我的发起和主持下,在司马兰女士的大力支持下,“新闻与传播学译丛·大师经典系列”开始启动,至今已推出十来种名著的中译本,在学界也较有影响。这首先是何道宽教授的贡献,作为英语科班出身、口译笔译俱佳的高手,依然投身于传播学经典的引进;退休后更是一发不可收,每天清晨起床开始工作,每年推出好几本译著,而且专攻技术学派(何老师称之为“环境学派”),不但包办了哈罗德·伊尼斯、马歇尔·麦克卢汉著作的所有中译本,而且还延伸到保罗·莱文森等当代名家。

记得何老师说过,他热爱传播学学术翻译到了这样的程度:“不给我钱(稿费)我也愿意翻译。”我当时就感慨,新闻传播学界要是多有一些像何老师这样外语水平高、热衷翻译的专才就好了。可是在目前的学术考核体制下,译著辛苦和稿费低暂且不提,在多数学校还是不被承认为科研

工作量的。这就妨碍了许多为教学科研和生活所累的年轻学人接续这一事业,尽管也出现了像刘海龙这样的优秀青年译者。

好在随着新闻传播学的发展,越来越多的学人意识到了我九年前说的两个80%:新闻学与传播学是舶来品,80%的学术和思想资源不在中国;而日见人多势众的研究队伍将80%以上的精力投放到虽在快速发展,但是仍处在“初级阶段”的国内新闻与大众传播事业的研究上。这两个80%倒置的现实,导致了学术资源配置的严重失衡和学术研究的肤浅化、泡沫化;专业和学术著作的翻译虽然在近几年渐成气候,但是其水准、规模和系统性不足以摆脱“后天失调”的尴尬。

如果说当年启动时,我们深感百余年前梁启超呼吁“国家欲自强,以多译西书为本;学子欲自立,以多读西书为功”对于当代新闻传播学的意义,如果说任公所言西学著述“今之所译,直九牛之一毛耳”的巨大落差,如果说新闻学与传播学相关典籍的译介比其他学科还要滞后许多,以至于我们的学人们对这些经典知之甚少,眼界相当狭窄,那么这种状况已经有所改观。如今的新闻传播学,虽然仍属小学科,但是近十年出版的图书数量猛增,其中译著的大量问世是最为引人瞩目的现象。

这些新闻传播学译著可能并非本本经典,事实上也出现了些许重复翻译。一些译本的翻译质量存在问题,译校也比较粗糙。但是总体而言,它们对于学术的推动和学科地位的提升功不可没,尤其是比较媒介理论、传播研究方法类译著,直接烘托了和滋养了年轻学子,令他们的研究水准迅速提升。回想十年前,尽管几乎所有新闻传播专业学生言必称传播学“四大奠基人”或“四大先驱”,可是当时他们的传播学译著一本也没有被翻译成中文。

本译丛将奉献新闻学与传播学大师的经典之作,如哈罗德·拉斯韦尔、埃尔·塔尔德、哈罗德·伊尼斯、马歇尔·麦克卢汉、库尔特·卢因、卡尔·霍夫兰等人的佳作。大部分名著是新近翻译出版的,部分名著是中文版的修订本。“译事之艰辛,惟事者知之。”从事这种恢弘迫切而又繁难备至的工作,需要好几代人作出不懈努力,幸赖同道和出版者大力扶持。我们自知学有不逮,力不从心,因此热忱欢迎中青年学人加入译者队伍,我们也将虚心聆听各界读者提出的批评和建议。

主编

中译者序

一、跨界的书

《个性动力论》是实验心理学和社会心理学的书,书名显示其领域归属,不言自明。既然如此,我们将其纳入“新闻学与传播学经典丛书·大师系列”,有何根据呢?

首先,传播学是20世纪初酝酿、20世纪40年代正式创建的学科。从学术发展史看,后起的学科必然要撷取其他学科尤其是相邻学科的遗产。传播学和心理学相近,同为研究人的学科,当然有共性、相似性和交叉性,不可能相隔太远,所以,传播学“撷取”心理学成果势在必行,合情合理,亦无障碍。

其次,传播学是交叉学科,是多门学科碰撞、汇聚、融合的产物,凡是研究人与人关系的学科如政治学、经济学、人类学、社会学、心理学、哲学、语言学、语义学、神经病学等,都与传播学相关。

20世纪40年代,威尔伯·施拉姆与社会学家拉扎斯菲尔德、政治学家哈罗德·拉斯韦尔、心理学家库尔特·卢因和卡尔·霍夫兰等共同开拓传播学研究的新边疆。施拉姆更进一步,他将新闻学、社会学、心理学、政治学熔为一炉,创建了传播学。

1980年,施拉姆在《美国传播研究的开端》一文中,高度评价拉斯韦

尔、拉扎斯菲尔德、卢因和霍夫兰等对传播研究的贡献,宣告他们为传播学奠基人。

卢因的代表作《个性动力论》《解决社会矛盾》《群体决定与社会变革》《拓扑心理学原理》《社会科学中的场论》等自然成为新兴传播学的重要资源。

我翻译的跨越心理学和传播学的经典著作有三种,《个性动力论》是其中之一,其他两本是《传播与社会影响》^①《模仿律》^②。塔尔德是法国社会学三大奠基人之一,活跃在19世纪和20世纪之交,是公认的刑法学家、社会学家和社会心理学家、创建法国社会学的三驾马车之一,曾对美国社会心理学的发展产生重大影响。

现代学术的发展趋势之一是,跨界的学者和著作越来越多了。

二、卢因成就

卢因对心理学和传播学的贡献广为人知,网上俯拾即是,这里的介绍仅限于他对传播学的贡献,他的心理学成就请见下文。为求简明,容我借用“百度百科”的扼要总结:“卢因对传播学的贡献主要表现在三个方面。一是他在把心理学的实验方法引入社会学研究的同时,实际上也给传播学研究提供了一种有效的手段。因为他研究的人类行为场理论和群体动力学,既属于心理学和社会学的范畴,也涉及传播学的一些基本问题。所以,在这个意义上,卢因是最早研究传播学的心理学家之一;二是他对人们行为和群体的研究,给传播学中的效果研究提供了一个重要启示:在研究大众传播媒介对个人的影响时,要充分注意社会环境和个人所属群体的作用;三是他提出了著名的‘把关人’概念,为信息流动的复杂性等提供了圆满的解释。”

三、四大特色

《个性动力论》篇幅不大,内容却很丰赡。全书仅八章,但章以下几个

① [法]加布里埃尔·塔尔德著,[美]特里·N·克拉克编,何道宽译:《传播与社会影响》,北京:中国人民大学出版社,2005。

② [法]加布里埃尔·塔尔德著,[美]埃尔希·克鲁斯·帕森斯英译,何道宽译:《模仿律》,北京:中国人民大学出版社,2008。

层级的分节却超过 140 个。最大的特色有四点：

(1)科学手段与人文洞见的结合；

(2)动力论、场论、拓扑学成为心理学研究的有力武器，对矢量、诱发力、场力、拓扑结构等概念得心应手的运用；

(3)上百个图表彰显了它的“理科”色彩；

(4)科学的实验设计和手段极富说服力，书末附录中的“心理学家实验研究问题一览表”是一座富矿，可供研究者和实验人掘金寻宝。

四、各章提要

第一章“亚里士多德思维模式和伽利略思维模式在当代心理学里的冲突”的题名彰显了本书的物理学灵感和源头。本章调动许多哲学、数学和物理学的概念，比如目的论、场论、统计、微分、矢量、张力、历史—地理等，推出作者本人的“心理动力论”和“行为场理论”。

第二章“论心理结构”引入了许多专用术语，比如心理(mind)、诱发力(valence)、心理统一性(unity of the mind)、张力系统(tension system)、心理能力(psychical ability)等。诱发力(valence)是卢因创造的专用语。

本章题名里的 mind 的意蕴丰富，需要作出说明。德语文本里用的是 Seele，英译者将其译为 mind，颇费思量，因为 Seele 兼有“心理”和“心灵”双重意蕴，但偏重英语的 soul(心灵、灵魂)。中译者也将其译为“心理”，我们同意英译者的判断：这里所用的 mind，指的是心理系统的整体，而不是狭义的心灵或灵魂。

第三章“环境在儿童行为及发展中的作用”区分一般环境与个人环境、外部环境和内在环境，辨析环境的现实分层，阐述和应用场域、场力、力量场、紧张状态、感应诱发力和社会场，把人所处的里里外外的环境都说透了。

第四章“奖励和惩罚的心理情境”依据作者及其同事主持的大量实验研究，论述奖惩的心理学，内容丰赡、图表众多，但明白晓畅、繁而不乱，无需详细介绍。

第五章“为现实服务的教育”主张心理学为教育服务，颇有论辩色彩。

第六章“替代活动和替代价值”篇幅不大，要言不烦，亦无需详细

介绍。

第七章“低能的动力学理论”是本书的重中之重，篇幅最大，内容宏富、创新、新锐、闪亮，是唯一专辟“小结”的一章，可见其分量非凡。

兹将“小结”全文抄录如次，省得我们啰唆饶舌：

“本章开篇讲正常儿童和低能儿童心理满足的实验研究，接着讲被中断行为的恢复以及替代情境的替代价值，提出了一类低能现象的动力论。”

“低能儿童的行为是从心理系统的心理基质的动力特征衍生出来的，心理系统隐含着个性的结构特征，个性心理分化的程度和速度各有不同，结构各有特色。我们讨论了个性特征在智力、注意力、意志等领域的影响。最后，我们介绍了个性特征与正常儿童心理结构的关系，及其与老人的关系。”

第八章“实验研究概览”将诸多实验心理学家主持的心理实验一网打尽，精华在斯，无须赘言。为了突出本章附录“心理学家实验研究问题一览表”的核心价值，我冒昧将其升格为全书的附录，意在彰显这座“富矿”的持久价值。

何道宽

于深圳大学文化产业研究院

深圳大学传媒与文化发展研究中心

2016年4月18日

英译者序

如果附上德语原文,这个译本里的一些术语就比较容易理解了。形容词 psychisch 和 seelisch 的译文都是 psychic 或 psychical(心理的),因为在我们看来,事件、过程和结构被称为 psychical,颇为妥当;然而,除非经过心理学或心理学家的加工,它们并不能被视为 psychological(心理学的)。借此可以避免因文字晦涩而导致不必要的误解,须知,物理学就有这样晦涩的文字和误解。比如,“the physical world”的意思就模棱两可,既可能是“经验的物质世界”,也可能是“物质世界”,两者之不同判若云泥。

Seele 一词被译为 mind,但我们对此仍然疑虑重重。我们曾想将其译为 soul,我们相信,重新将其引进英语的心理学术语的条件业已成熟。乍一看,soul 一词的心理学含义与神学含义是不会混淆的:心理学“心灵”演绎于具体的行为,相反,神学里“灵魂”的属性则不可能从具体的行为中演绎出来。然而,抽样调查的结果显示,美国心理学家反对将 seele 译成比较具体的 soul。因此,我们有必要指出,这里所用的 mind(心理系统的整

体)不是指狭义的心智意义,而是更接近麦道孤^①所指的“心理”。我们把卢因后期论文里的 *psychologische person* 译为 *psychological person*, 如此看来,他后期所谓的 *psychologische person* 和早期论文里的 *Seele* 的意义是基本相同的。

其他需要说明的翻译请见正文或注释。

感谢克拉克大学卡里·莫奇森主任和克拉克大学出版社允许我重印本书第一章和第三章,这两篇文章分别原载《普通心理学杂志》(*Journal of General Psychology*, Volume 5, pages 141—177)和莫奇森主编的《儿童心理学手册》(*Handbook of Child Psychology*)。

本书第四章“奖励和惩罚的心理情境”(Die Psychologische Situation bei Lohn und Strafe)原为专论,由莱比锡的希瑟尔出版社印行。本书第七章“低能的动力学理论”(Theorie des Schwachsinns)1933年收入比利时一家出版社推出的《向德克罗利博士致敬》(*Hommage au Dr. Decroly*)。第五章“为现实服务的教育”(Erziehung zur Realität)初版于1931年。第二章“论心理结构”取自柏林尤利乌斯·斯普林格书局出版的《感知、意志与需求》,第八章的大多数图表也取自该书,在此深表谢忱。这些图表根据卢因教授的《心理学研究》(*Psychologische Forschung*)制作。同时,我们还要感谢斯图尔特先生在制作这些图表中提供的慷慨帮助。

D. K. 亚当斯博士

卡尔·齐纳博士

北卡罗纳杜伦市

1935

① 麦道孤(W. McDougall, 1871—1938),英裔美国心理学家、策动心理学的创建人,社会心理学先驱,著有《社会心理学导论》《群体心理》《生理心理学》《肉体与心灵:泛灵论研究》《人的能量》《人生之谜》等——译者。

作者前言

本书是一部论文集，各篇发表的时间和时机各不相同。故此，读者会发现，一些基本概念屡屡重现。本书旨在展现迄今心理学研究诸领域的总体景象，以及个人心理和环境的关系，同时显示各应用性研究领域的相互关系，尤其是儿童心理学、教育学、心理学、性格学和社会心理学的相互关系。

就在几年前，你可以看到，在心理学家中——至少是在德国心理学家中弥漫着一种悲观情绪。实验心理学初获成功之后，情况似乎越来越明显，在斩获感知和记忆研究的成功之后，再将其应用于心理分析之类的重大问题时，实验方法就越来越力不从心了。沉重的“哲学”和“方法论”问题似乎预先就决定了实验方法努力的失败。这个方向的第一批实证研究似乎证实了这样一个信念：意志、情感和人格的实验心理学注定要满足于表面的事实，而不得不把深层的问题留给学校，让人去猜想，它们并不能用实验方法去检测。

在这个领域探索时，我觉得，我启动了方法论上和技术上健全而必要的任务，穷数十年之功，拓宽这个领域的工作是可以期待的。至少不久以后就会清楚，解决这些问题虽然困难，但绝不是不能解决的。所需要的，

无非是澄清一些陈旧的哲学问题,把科学目标设定在足够的高度,我们就能够进行解释和预测。比如,只要用稳妥的方法和恰当的概念,心理分析提出的问题就可以靠实验方法来澄清了,这一点今天已不容置疑。实际上,和感知心理相比,在需求和情感领域求得动力律似乎较为容易。在美国几所大学访学一年的经历向我显示,虽然其历史背景各有不同,但它们对探索的可能性抱有共同的信念,许多实验正在进行之中。诸多实验与心理病理学和比较心理学的关系研究,尤其有望结出累累硕果。我自然知道,我们才刚刚起步,但发展比我希望的快得多。原因首先在于心理学的历史地位,一种“伽利略式”的思维模式即将成熟。

有人问,我是否同意将这类研究命名为“拓扑心理学”。我说,只要突出以下几点,我不会反对这个术语。我相信,今天的心理学正处在超越陈旧意义“学派”的地位。推进诸如此类的研究是我们的主要目标,我们的工作要尽可能使用数学语言。这是因为和其他语言相比,数学语言不那么模糊,既“客观”,又“少猜度”,因为它只表达事物和事件的结构秩序。然而,我不会局限于拓扑学概念。另外,数学语言的使用,仅仅是更一般的“建构”方法的表现手段之一而已;“建构”方法的主要特征是,它更能弥合理论和具体事实之间的鸿沟。尽管如此,拓扑学仍然是表现心理学领域动力关系的最基础的理论。我坚信,拓扑学将超越这一功能,成为动力社会学坚实的框架。

亚当斯(D. K. Adams)博士和齐纳(Karl Zener)博士呕心沥血将这本文集译成英语。只有承担过科学新领域里艰难译事的人才知道,我对他们是多么心存感激。

库尔特·卢因

于纽约伊萨卡

1935年3月

目 录

中译者序	1
英译者序	5
作者前言	7
第一章 亚里士多德思维模式和伽利略思维模式在当代心理学里的冲突	1
第一节 两种思维模式的一般特征	2
第二节 亚里士多德的概念	2
第三节 伽利略物理学	7
第四节 两种思维模式在心理学里的差异	10
第五节 动力论	20
第二章 论心理结构	32
第一节 心理事件的动因	32
第二节 心理能量与心理结构	39
第三节 平衡趋势:心理系统边界的动态牢固与相对隔离	43
第四节 心理过程即生命过程	46

第三章 环境在儿童行为及发展中的作用	49
第一节 引言	49
第二节 行动自由的地域,力量与力量场	60
第四章 奖励和惩罚的心理情境	87
第一节 兴趣情境	90
第二节 带惩罚性威胁的指令	91
第三节 带奖赏希望的指令	120
第四节 带惩罚威胁的禁令	124
第五节 惩罚真实度的偏离	127
第六节 带奖赏希望的禁令	129
第七节 奖赏、惩罚、真正的兴趣转变	130
第五章 为现实服务的教育	134
第一节 心理生活空间和时间的延伸	135
第二节 现实与非现实的分层	136
第六章 替代活动和替代价值	140
第七章 低能的动力学理论	151
第一节 低能儿童的顿悟	152
第二节 实验问题的设计	153
第三节 低能儿童和正常儿童的心理满足	154
第四节 被中断行为的恢复,替代行为的价值	157
第五节 个性动力差异的一般理论	160
第六节 低能的动力学	163
第八章 实验研究概述	186
第一节 历史概述	186

第二节	系统扫描	188
第三节	心理系统的一般规律	189
第四节	环境问题	202
第五节	整体人的结构与状况	211
附录:	心理学家实验研究问题一览表	218
	人名索引	221
	主题索引	227
A Dynamic Theory of Personality		247
Preface		249
Translators' Preface		253
Chapter I	The Conflict Between Aristotelian and Galileian Modes of Thought In Contemporary Psychology	257
Chapter II	On The Structure of The Mind	307
Chapter III	Environmental Forces In Child Behavior And Development	335
Chapter IV	The Psychological Situations of Reward and Punishment	392
Chapter V	Education For Reality	466
Chapter VI	Substitute Activity and Substitute Value	476
Chapter VII	A Dynamic Theory of The Feeble-Minded	492
Chapter VIII	Survey of The Experimental Investigations	547
Index of Names		590
Index of Subjects		594
中译者后记		605
译者简介		607

第一章 亚里士多德思维模式和伽利略思维模式在当代心理学里的冲突

探讨当前实验心理学和理论心理学几个紧迫的问题时,我建议重温物理学概念的发展史,尤其是物理学从亚里士多德思维模式向伽利略思维模式的转变。其目的不仅仅是重温历史,而是相信,在重建当今心理学的一些概念时,某些重要问题能得到澄清;在比较的过程中,这些问题能够得到更准确的表述。借此,我们提供超越当前困难的观点。

我无意从物理学历史中演绎出心理学应该做什么的结论。我不认为只有一种经验学科即物理学;也不认为,作为生物学的一部分,心理学能简化为物理学;亦不认为,这里敞开了一门独立学科的大门。

我们的出发点是研究者的观点。既然如此,在比较亚里士多德和伽利略的概念构成时,我们就不太关心其个人理论的细微差异,而是关心一些可以测量的思维模式的差异:正是这种思维模式的差异决定着中世纪亚里士多德学派的实际研究工作,以及后伽利略派物理学家的研究工作。至于在某一点上,某一位研究者是否在早期的研究中显露出某一种后期的思想,现代相对论的某些猜想是否应该与亚里士多德模式有一些吻